



La lectura natural del diluvio de Noé como inundación local

[Ricardo Aschmann](#)

(Aschmann.net/BibleChronology/LecturaNaturalDeGenesis6-9.pdf)

Índice estructural

1.	¿La Biblia enseña un Diluvio global o local?	1
2.	Sesgo en la interpretación	2
3.	Sesgo en la traducción.....	2
3.1.	“Montañas” o “lomas”.....	2
3.2.	“Los cielos” o “El cielo”	3
3.3.	<i>Navigating Genesis</i>	4
4.	Texto resaltado y levemente ajustado de Génesis 6 al 9 de la Reina Valera 1960	4
5.	Sesgos distintos en inglés y español.....	10
6.	Apéndice: las palabras que se traducen “tierra” en Génesis 6 al 9	10

1. ¿La Biblia enseña un Diluvio global o local?

Tradicionalmente, el Diluvio de Noé ha sido considerado como una inundación global, en que el agua cubre toda la tierra. Sin embargo, unos cálculos físicos sencillos muestran que esto sería imposible, como se muestra en [este artículo](#)¹, en [este artículo](#)¹ y en [este artículo](#)¹ (*temporalmente se desapareció*), entre muchos artículos en el sitio web de [Reasons to Believe](#)¹ y en muchos otros sitios web. Una de las presentaciones más completas es el excelente libro de Hugh Ross *Navigating Genesis*¹, especialmente el capítulo 17.

Pero cuando leemos el relato del Diluvio en Génesis 6 al 9, parece que debe haber sido una inundación global, lo que parece poner a la Biblia en conflicto con los hallazgos de la ciencia objetiva.

Sin embargo, resulta que **el texto bíblico apoya una inundación local** con la misma facilidad que una inundación global, siempre y cuando se interprete usando los *significados más comunes* de estas palabras en lugar de aquellos que tienen un sesgo hacia una inundación global.

El problema es que en estos capítulos enfrentamos dos diferentes tipos de *sesgo*, que podemos llamar el *sesgo en la traducción* y el *sesgo en la interpretación*.

El primero se refiere a una traducción hecha sobre la base de ciertas presuposiciones que el texto en sí mismo no requiere. Un ejemplo de esto en Génesis 6 al 9 es la palabra traducida “montes” en la Reina Valera 1960, pero “montañas” en la Nueva Versión Internacional, que explico más abajo.

El segundo se refiere a leer el texto de la Biblia sobre la base de ciertas presuposiciones que el texto en sí mismo no requiere. De hecho, gran parte de la malinterpretación de estos capítulos se basa en la interpretación de unas pocas palabras, que analizo en los siguientes párrafos.

2. Sesgo en la interpretación

La palabra que mejor demuestra este *sesgo en la interpretación* en este texto es la palabra “tierra”, que es muy frecuente en este texto. En español la palabra tiene una gama de significados, demostrados por los siguientes ejemplos:

1. Tengo tierra en mis zapatos.
2. Esa tierra es fértil.
3. Esa toma eléctrica es peligrosa porque no tiene conexión a tierra.
4. Bajó a la tierra firme.
5. Ese país tiene áreas de tierra alta y tierra baja.
6. La tierra de Israel.
7. La tierra es uno de los planetas de nuestro sistema solar.

Y seguramente hay otros significados. Pero lo que quiero aclarar aquí es que es fácil interpretar muchos de los usos de la palabra “tierra” en Génesis 6 al 9 como referente a todo nuestro planeta, dada nuestra perspectiva moderna, a pesar de que la palabra no necesariamente justifica esa interpretación. Y éste es en realidad un significado poco frecuente para las palabras hebreas traducidas “tierra” en Génesis 6 al 9, y de hecho en cada caso puede entenderse muy naturalmente como un área mucho más pequeña. La idea es que, al igual que en la época de la Torre de Babel, es probable que la humanidad no se haya esparcido sobre la tierra como Dios le había mandado en Génesis 1:28, sino que se había quedado en una sola área. Esto cambia drásticamente nuestra perspectiva sobre el significado de Génesis 6 al 9, y permite que una inundación local sea una interpretación perfectamente natural, cuyos efectos fueron al mismo tiempo globales en términos de la destrucción de la humanidad.

En el [cuadro grande](#) abajo se verá la palabra “tierra” en tres diferentes colores, según la palabra hebrea que está traduciendo, pero en todos estos casos está sujeto a este *sesgo en la interpretación*. Si le interesa ver más sobre estas tres palabras, mire el [Apéndice](#) al fondo.

3. Sesgo en la traducción

3.1. “Montañas” o “lomas”

La palabra **רִמָּה** /hā'rîm/ puede significar “montañas, montes, colinas, lomas, serranía, región montañosa” (el singular es **רֶמָה** /'hār/ “montaña, monte, colina, loma, serranía, región montañosa”, pero en Génesis 6 al 9 sólo ocurre en plural). La mayoría de las montañas en Israel no son muy altas,¹ y éstas son las que generalmente se mencionan en el Antiguo Testamento, así que realmente no necesitaban palabras para distinguir las lomas de las montañas.² Y si el Diluvio ocurriera en el centro de Mesopotamia o incluso en un Golfo Pérsico seco, porque allí es donde vivían todas las personas, no serían visibles las montañas, sólo las lomas locales, y es muy posible que estas sean las mencionadas en Génesis 7:19-20. En cuanto a las “montañas de Ararat”, en la Biblia el nombre Ararat se refería a un país, no a una montaña, y correspondía a la antigua región y reino de [Urartu](#) (véanse 2 Reyes 19:37, Isaías 37:38 y Jeremías 51:27). La montaña que conocemos hoy como el [Monte Ararat históricamente ni siquiera tenía este nombre](#)¹. Así que los lectores originales de Génesis 8:4 no pensarían en esta montaña,

¹ Ninguna montaña en Israel al oeste del Jordán excede los 4.000 pies (1.219 metros), la más alta es el Monte Meron al noroeste del Mar de Galilea a 1.208 metros (3.963 pies). Al este del Jordán ninguna es más alta que esto menos en el extremo sur, hasta 1.854 metros (6.083 pies), y el Monte Hermón en el extremo norte a 2.814 metros (9.232 pies).

² Realmente sí hay otra palabra para “loma” en hebreo, **גִּבְעָה** /gib'ê/, que según el [Brown-Driver-Briggs Lexicon](#)¹ es “más pequeña que [una] montaña”. Sin embargo, esta palabra es mucho menos frecuente que **רֶמָה** /'hār/, y la gran mayoría de sus usos están en la poesía o la profecía, muchas veces como sinónimo poético de **רֶמָה** /'hār/. Aparte de éstos, los pocos usos específicos de la palabra (por ejemplo, Éxodo 17:9-10, 1 Samuel 7:1,2, Samuel 2:24-25, etc.) se refieren a lomas cuya altura no se puede determinar. **רֶמָה** /'hār/ es la palabra normal para loma o montaña.

sino en la región y el reino, cuyos fronteras descendían casi hasta el borde de la llanura de Mesopotamia, de hecho casi hasta Nínive, como puede verse en [este mapa](#) y [este mapa](#).

La Biblia realmente no dice que el arca terminó en la cumbre de una montaña alta, y es más probable que se asentó en una loma a una altura mucho menor, probablemente no muy lejos de la llanura de Mesopotamia, que alcanza los 400 metros (1300 pies) sobre el nivel del mar donde se encuentra con las primeras lomas de la zona montañosa.³

En la Reina Valera 1960 se usa siempre “montes” para traducir **הָרִים** /hā' rîm/ en Génesis 6 al 9, que es una excelente opción porque es ambiguo entre una loma y una montaña alta. No cambié ninguno de estos casos, pero los marqué de **rosado** para resaltarlos.

Sin embargo, en la Nueva Versión Internacional se usa siempre “montañas” en Génesis 6 al 9.

(La forma definida es **הַרֵי** /hehā' rîm/ “los **montes**”. El estado constructo es **הָרַי** /hā' rê/ “**montes de**”).

3.2. “Los cielos” o “El cielo”

La palabra **שָׁמַיִם** /šā' mayim/ se traduce como “cielo” o “cielos” tanto en la Reina Valera 1960 como en la Nueva Versión Internacional.

Esta palabra tiene varios problemas. Una es que es uno de un grupo de palabras hebreas que siempre son plurales, nunca singulares. En otras palabras, en hebreo, uno no puede decir “cielo”, solo “cielos”, al menos en el caso de esta palabra. (Hay varias otras palabras hebreas que a veces se traducen como “cielo” o “cielo”, pero son muy raras y no aparecen en Génesis 6 al 9. Esta es la palabra normal para “cielo” o “cielo”).

(La palabra hebrea para agua **מַיִם** /' mayim/ tiene la misma rareza: solo se puede decir “aguas”, nunca “agua”. Y varias otras palabras siguen la misma regla aparentemente arbitraria. ¡Por el contrario hay varias otras palabras como **אֵן** /' ôp/ “ave” que sólo pueden ser singulares, aun cuando su referencia es obviamente plural!)

Otro problema con esta palabra es que puede significar el cielo que podemos ver o el cielo donde Dios vive. El significado real solo se puede saber mirando su contexto en cada caso. (Consulte la sección de Brown-Driver-Briggs en [esta página](#)¹.) Y su significado no puede basarse en cómo una traducción en particular decide traducirlo: en Génesis 6 al 9 tanto la Reina Valera como la Nueva Versión Internacional a veces tienen “los cielos” y a veces “el cielo”, a pesar de que el hebreo no justifica tal distinción. Sin embargo, sostengo que en cada caso en Génesis 6 al 9 el significado es “el cielo que podemos ver”.

Esta palabra puede ocurrir sin el artículo: **שָׁמַיִם** /šā' mayim/ “cielo” o con él: **הַשָּׁמַיִם** /haššā' mayim/ “el cielo”, pero esta diferencia no nos ayuda en determinar su significado: ocurre de las dos maneras con ambos sentidos, con frecuencia en cada caso, aunque la forma con el artículo es más común. En Génesis 6 al 9 solo ocurre con el artículo, 9 veces. La RV60 lo traduce como “los cielos” 6 veces, y como “cielo” 3 veces, y realmente no está clara su razón en cada caso. En Génesis 6:7 y 7:23 tiene “las aves del cielo”, en 7:3 tiene “las aves de los cielos” y en 9:2 tiene “ave de los cielos”, ¡cuando el hebreo es idéntico en cada caso, con “ave” singular y “cielos” plural! ¡Y parece completamente arbitrario que en dos casos dice “cielo” y en dos “cielos”! No entiendo qué lógica siguieron en estos casos.

La NVI sólo tiene “cielos” una vez en estos capítulos, en Génesis 7:19, y “cielo” las otras veces.

³ Las antiguas tradiciones judía, cristiana e islámica decían que el arca de Noé no descansó en lo que hoy se llama el Monte Ararat, sino en una montaña llamada [Monte Judi o Monte Qardū](#)¹, que se encuentra en la primera cadena montañosa al norte de la llanura mesopotámica, a 2.089 metros (6.854 pies), en la actual Turquía, cerca de donde se unen Turquía, Siria e Iraq. También está cerca de donde el río Tigris sale de las montañas del norte y entra en la llanura. (Las coordenadas dadas en el enlace de arriba, y el lugar marcado en Google Maps como [Cudi Dağ](#) está ubicada incorrectamente, como es obvio por el hecho de que se supone que tiene 2.089 metros de altura, pero la altura del lugar marcado es de solo 600 metros. Localicé la ubicación correcta en: [37°22'43.4"N 42°27'09.5"E](#), que parece ser el punto más alto de su cadena montañosa, al menos sin ir mucho más al oriente. Es probable que esta tradición sea mucho más cercana a la ubicación verdadera que lo es el Monte Ararat, pero es imposible saber con certeza realmente qué tan cerca está.

Marqué cada caso de “el cielo” con color verde oliva, y cambié cada caso de “los cielos” a “**el cielo**”, en **negrilla**. (La forma “en pausa”, es decir, al final de una oración o antes de una división importante en la oración, es הַשָּׁמַיִם /haššā' māyim/; 6 de los 9 casos en estos capítulos son estos.)

Cambiar la traducción de “los cielos” a “**el cielo**” cambia la perspectiva de una manera importante en algunos de estos casos. Por ejemplo, en Génesis 7:11 suena más impresionante decir: “las cataratas de **los cielos** fueron abiertas” en vez de “las cataratas del **cielo** fueron abiertas”. De igual manera en 7:19 suena más impresionante decir: “y todos los **montes** altos que había debajo de **todos los cielos**,* fueron cubiertos” en vez de “y todos los **montes** altos que había debajo de **todo el cielo**,* fueron cubiertos”. De igual manera en 8:2 suena más impresionante decir: “Y se cerraron las fuentes del abismo y las cataratas de **los cielos**; y la lluvia de **los cielos** fue detenida” en vez de “Y se cerraron las fuentes del abismo y las cataratas del **cielo**; y la lluvia del **cielo** fue detenida”. En cada uno de estos casos decir **los cielos** podría dar la impresión de que la lluvia caía por todas partes del planeta, cuando en realidad el hebreo sólo está diciendo que cayó del **cielo**, sin especificar más detalles.

3.3. Navigating Genesis

*Navigating Genesis*¹ en el capítulo 16 trata en detalle esta palabra y las palabras en el [Apéndice](#) (aunque su manejo de las lomas es un poquito diferente de mi posición aquí), y me inspiró a escribir esta página.

Este libro también señala que en varios casos es importante entender que la perspectiva de estos capítulos es generalmente la de Noé, y debe verse desde su punto de vista. Por ejemplo, en 7:19 dice: “Y las aguas subieron mucho sobre **la tierra**; y todos los **montes** altos que había debajo de **todo el cielo**,* fueron cubiertos”. Sin embargo, esto debe entenderse como “debajo de **todo el cielo** (que Noé podía ver)”, así que se refiere a todas las lomas a su vista. Un caso similar ocurre en Génesis 8:5 en relación con el descubrimiento de las lomas y en 8:9 en relación con que las aguas todavía cubrían toda la tierra. Marco estos tres casos con asteriscos y enlaces aclarativos.

4. Texto resaltado y levemente ajustado de Génesis 6 al 9 de la Reina Valera 1960

Texto de Génesis 6 al 9 de la Reina Valera 1960, las palabras claves con colores, y toda palabra modificada con negrilla .	Texto hebreo
La maldad de los hombres	
6	
<p>¹ Aconteció que cuando comenzaron los hombres a multiplicarse sobre la faz de la tierra, y les nacieron hijas,</p> <p>² que viendo los hijos de Dios que las hijas de los hombres eran hermosas, tomaron para sí mujeres, escogiendo entre todas.</p> <p>³ Y dijo Jehová: No contendrá mi espíritu con el hombre para siempre, porque ciertamente él es carne; mas serán sus días ciento veinte años.</p>	<p>¹ וַיְהִי כִּי־הִתְחַל הָאָדָם לָרֹב עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וּבָנוּת יִלְדוּ לָהֶם: ² וַיִּרְאוּ בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בָּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבֹת הֵנָּה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכָּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ: ³ וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־יִדּוֹן רוּחִי בָּאָדָם לְעַלְמָם כִּשְׁנֵים הוּא בָּשָׂר וְהָיוּ יַמֵּיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה:</p>
<p>⁴ Había gigantes en la tierra en aquellos días, y también después que se llegaron los hijos de Dios a las hijas de los hombres, y les engendraron hijos. Estos fueron los valientes que desde la antigüedad fueron varones de renombre.</p>	<p>⁴ הַנְּפִלִיִּם הָיוּ בְּאֶרֶץ־בִּימֵי הָהֵם וְגַם אַחֲרֵי־כֵן אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בָּנוֹת הָאָדָם וַיִּלְדוּ לָהֶם הַמָּה הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר מֵעוֹלָם אֲנָשֵׁי הַשָּׁם: פ</p>

5 Y vio Jehová que la maldad de los hombres era mucha **en la tierra**, y que todo designio de los pensamientos del corazón de ellos era de continuo solamente el mal.
 6 Y se arrepintió Jehová de haber hecho hombre **en la tierra**, y le dolió en su corazón.
 7 Y dijo Jehová: Raeré de sobre la faz de **la tierra** a los hombres que he creado, desde el hombre hasta la bestia, y hasta el reptil y las aves **del cielo**; pues me arrepiento de haberlos hecho.
 8 Pero Noé halló gracia ante los ojos de Jehová.

5 וַיֵּרָא יְהוָה כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בְּאֶרֶץ וְכָל-לִצְרָל מַחְשַׁבַת לִבּוֹ רַק רָע כְּלֵי-הַיּוֹם: 6 וַיִּנְחַם יְהוָה כִּי-עָשָׂה אֶת-הָאָדָם בְּאֶרֶץ וַיִּתְעַצֵּב אֵל-לִבּוֹ: 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲמַחֶה אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר-בְּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה עַד-רֶמֶשׂ וְעַד-עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי גַחַמְתִּי כִּי עָשִׂיתֶם: 8 וְנֹחַ מָצָא חֵן בְּעֵינַי יְהוָה: פ

Noé construye el arca

9 Estas son las generaciones de Noé: Noé, varón justo, era perfecto en sus generaciones; con Dios caminó Noé.
 10 Y engendró Noé tres hijos: a Sem, a Cam y a Jafet.
 11 Y se corrompió **la tierra** delante de Dios, y estaba **la tierra** llena de violencia.
 12 Y miró Dios **la tierra**, y he aquí que estaba corrompida; porque toda carne había corrompido su camino sobre **la tierra**.
 13 Dijo, pues, Dios a Noé: He decidido el fin de todo ser, porque **la tierra** está llena de violencia a causa de ellos; y he aquí que yo los destruiré con **la tierra**.
 14 Hazte un arca de madera de gofer; harás aposentos en el arca, y la calafatearás con brea por dentro y por fuera.
 15 Y de esta manera la harás: de trescientos codos la longitud del arca, de cincuenta codos su anchura, y de treinta codos su altura.
 16 Una ventana harás al arca, y la acabarás a un codo de elevación por la parte de arriba; y pondrás la puerta del arca a su lado; y le harás piso bajo, segundo y tercero.
 17 Y he aquí que yo traigo un diluvio de aguas sobre **la tierra**, para destruir toda carne en que haya espíritu de vida debajo **del cielo**; todo lo que hay **en la tierra** morirá.
 18 Mas estableceré mi pacto contigo, y entrarás en el arca tú, tus hijos, tu mujer, y las mujeres de tus hijos contigo.
 19 Y de todo lo que vive, de toda carne, dos de cada especie meterás en el arca, para que tengan vida contigo; macho y hembra serán.
 20 De las aves según su especie, y de las bestias según su especie, de todo reptil de **la tierra** según su especie, dos de cada especie entrarán contigo, para que tengan vida.

9 אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדֹרֹתָיו אֶת-הָאֱלֹהִים הִתְהַלְקָד-נֹחַ: 10 וַיֹּולֵד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת-שֵׁם אֶת-חָם וְאֶת-יָפֶת: 11 וַתִּשְׁחָת הָאֶרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמְלֵא הָאֶרֶץ חָמָס: 12 וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאֶרֶץ וְהִנֵּה גִשְׁחָתָה כִּי-הִשְׁחִית כָּל-בֶּשָׂר אֶת-דַּרְכּוֹ עַל-הָאֶרֶץ: 13 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קֵץ כָּל-בֶּשָׂר בָּא לִפְנֵי כִּי-מָלְאָה הָאֶרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם וְהִנְנִי מִשְׁחִיתֶם אֶת-הָאֶרֶץ: 14 עֲשֵׂה לָךְ תֵּבַת עֲצֵי-גֹפֶר קָנִים תַּעֲשֶׂה אֶת-הַתֵּבָה וְכִפַּרְתָּ אֹתָהּ מִבֵּית וּמִחוּץ בַּכֹּפֶר: 15 וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מְאוֹת אַמָּה אַרְבֵּי הַתֵּבָה חֲמֵשִׁים אַמָּה רֹחַבָּהּ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ: 16 צִהַר וַתַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה וְאֶל-אַמָּה תְּכַלְכְּנָה מִלְּמַעְלָה וַפְתַח הַתֵּבָה בְּצִדָּהּ תִּשְׂאִים תַּחְתִּים שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים תַּעֲשֶׂה: 17 וְאַנְי הַנְּנִי מִבְּיַא אֶת-הַמַּבּוּל מַיִם עַל-הָאֶרֶץ לְשַׁחַת כָּל-בֶּשָׂר אֲשֶׁר-בּוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם כָּל אֲשֶׁר-בְּאֶרֶץ יִגּוּעַ: 18 וְהִקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי אִתְּךָ וּבֵאתְךָ אֶל-הַתֵּבָה אֹתָהּ וּבְנֵיהָ וְאִשְׁתְּךָ וּבְנֵי-בְנֵיךָ אִתְּךָ: 19 וּמִכָּל-חַי מִכָּל-בֶּשָׂר שְׁנַיִם מִכָּל תְּבִיא אֶל-הַתֵּבָה לְהַחֲיִיתָ אִתְּךָ וְזָכַר וּנְקָבָה יְהוָה: 20 מִהָעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ מִכָּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכָּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ לְהַחֲיִיתָ: 21 וְאֹתָהּ קַח-לָךְ מִכָּל-מֵאֲכָל אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְאִסַּפְתָּ אֵלֶיךָ וְהָיָה לָךְ וּלְהֶם לְאֻכְלָהּ: 22 וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים כֹּן עָשָׂה: 23

<p>21 Y toma contigo de todo alimento que se come, y almacénalo, y servirá de sustento para ti y para ellos. 22 Y lo hizo así Noé; hizo conforme a todo lo que Dios le mandó.</p>	
<p style="text-align: center;">El diluvio</p>	
<p>7</p>	
<p>1 Dijo luego Jehová a Noé: Entra tú y toda tu casa en el arca; porque a ti he visto justo delante de mí en esta generación. 2 De todo animal limpio tomarás siete parejas, macho y su hembra; mas de los animales que no son limpios, una pareja, el macho y su hembra. 3 También de las aves del cielo, siete parejas, macho y hembra, para conservar viva la especie sobre la faz de la tierra. 4 Porque pasados aún siete días, yo haré llover sobre la tierra cuarenta días y cuarenta noches; y raeré de sobre la faz de la tierra a todo ser viviente que hice.</p>	<p>1 וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בְּאֶ-אֵתָהּ וְכָל-בֵּיתָךְ אֶל-הַתְּבֵינָה כִּי-אֶתְּךָ רָאִיתִי צַדִּיק לְפָנַי בְּדוֹר הַזֶּה: 2 מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח-לָךְ שְׁבָעָה שְׁבָעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהוֹרָה הִוא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ: 3 גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שְׁבָעָה שְׁבָעָה זָכָר וּנְקֵבָה לְחַיֹּת זָרַע עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ: 4 כִּי לַיָּמִים עוֹד שְׁבָעָה אָנֹכִי מִמְטִיר עַל-הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וּמַחִיתִי אֶת-כָּל-הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה: 5 וַיַּעַשׂ גַּם כְּכָל אֲשֶׁר-צִוָּהוּ יְהוָה:</p>
<p>5 E hizo Noé conforme a todo lo que le mandó Jehová. 6 Era Noé de seiscientos años cuando el diluvio de las aguas vino sobre la tierra. 7 Y por causa de las aguas del diluvio entró Noé al arca, y con él sus hijos, su mujer, y las mujeres de sus hijos. 8 De los animales limpios, y de los animales que no eran limpios, y de las aves, y de todo lo que se arrastra sobre la tierra, 9 de dos en dos entraron con Noé en el arca; macho y hembra, como mandó Dios a Noé. 10 Y sucedió que al séptimo día las aguas del diluvio vinieron sobre la tierra.</p>	<p>5 וַיַּעַשׂ גַּם כְּכָל אֲשֶׁר-צִוָּהוּ יְהוָה: 6 וְנֹחַ בְּוָ-שָׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמְּבּוּל הָיָה מַיִם עַל-הָאָרֶץ: 7 וַיָּבֹא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי-בָנָיו אִתּוֹ אֶל-הַתְּבֵינָה מִפְּנֵי מַי הַמְּבּוּל: 8 מִן-הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינְנָה טְהוֹרָה וּמִן-הָעוֹף וְכָל אֲשֶׁר-רָמַשׁ עַל-הָאֲדָמָה: 9 שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֵל-נֹחַ אֶל-הַתְּבֵינָה זָכָר וּנְקֵבָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ: 10 וַיְהִי לְשִׁבְעַת הַיָּמִים וּמַי הַמְּבּוּל הָיוּ עַל-הָאָרֶץ:</p>
<p>11 El año seiscientos de la vida de Noé, en el mes segundo, a los diecisiete días del mes, aquel día fueron rotas todas las fuentes del grande abismo, y las cataratas del cielo fueron abiertas, 12 y hubo lluvia sobre la tierra cuarenta días y cuarenta noches. 13 En este mismo día entraron Noé, y Sem, Cam y Jafet hijos de Noé, la mujer de Noé, y las tres mujeres de sus hijos, con él en el arca; 14 ellos, y todos los animales silvestres según sus especies, y todos los animales domesticados según sus especies, y todo reptil que se arrastra sobre la tierra según su especie, y toda ave según su especie, y todo pájaro de toda especie. 15 Vinieron, pues, con Noé al arca, de dos en dos de toda carne en que había espíritu de vida.</p>	<p>11 בַּשָּׁנָה שֵׁשׁ-מֵאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּי-נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנַיִ בְּשִׁבְעָה-עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ כָּל-מַעְיֵנֹת תְּהוֹם רַבָּה וְנֶאֱרַבְתָּ הַשָּׁמַיִם נִפְתְּחוּ: 12 וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל-הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה: 13 בַּעֲצָם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם-וְתָם וְנִיֶּפֶת בְּנֵי-נֹחַ וְאִשְׁתּוֹ נֹחַ וּשְׁלֹשֶׁת נְשֵׁי-בָנָיו אִתָּם אֶל-הַתְּבֵינָה: 14 הֵמָּה וְכָל-הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכָל-הַרְמֹשׁ הַרְמֹשׁ עַל-הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְכָל-הָעוֹף לְמִינָהּ כֹּל צֶפּוֹר כָּל-כַּנְּף: 15 וַיָּבֹאוּ אֵל-נֹחַ אֶל-הַתְּבֵינָה שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל-הַבְּשָׂר אֲשֶׁר-בּוֹ רוּחַ חַיִּים: 16 וְהַבָּאִים זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל-בֶּשֶׂר בָּאוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר יְהוָה בַּעֲדָו:</p>

<p>16 Y los que vinieron, macho y hembra de toda carne vinieron, como le había mandado Dios; y Jehová le cerró la puerta.</p>	
<p>17 Y fue el diluvio cuarenta días sobre la tierra; y las aguas crecieron, y alzaron el arca, y se elevó sobre la tierra.</p>	<p>17 וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל־הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת־הַתְּבֹה וַתָּרָם מֵעַל הָאָרֶץ: 18 וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַתִּלְוֶה הַתְּבֹה עַל־פְּנֵי הַמַּיִם: 19 וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַיִּכְסּוּ כָּל־הַהָרִים הַגְּבוּהִים אֲשֶׁר־תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם: 20 חָמֵשׁ עָשָׂרָה אַמָּה מִלְּמַעְלָה גָּבְרוּ הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ הַהָרִים: 21 וַיִּגְלַע כָּל־בְּשָׂרוֹ הָרֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ בְּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבַחַיָּה וּבְכָל־הַשָּׂרָץ הַשָּׂרָץ עַל־הָאָרֶץ וְכָל־הָאָדָם: 22 כֹּל אֲשֶׁר נְשַׁמְת־רוּחַ חַיִּים בְּאַפָּיו מִכָּל אֲשֶׁר בַּתְּרוּבָה מָתוּ: 23 וַיִּמַּח אֶת־כָּל־הַיְקוּמוֹם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיִּמָּחוּ מִן־הָאָרֶץ וַיִּשָּׂא אֶדְנָם וְאֶשְׂרָא אִתּוֹ בַּתְּבֹה: 24 וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל־הָאָרֶץ חֲמֵשִׁים וּמֵאֵת יוֹם:</p>
<p>18 Y subieron las aguas y crecieron en gran manera sobre la tierra; y flotaba el arca sobre la superficie de las aguas.</p>	
<p>19 Y las aguas subieron mucho sobre la tierra; y todos los montes altos que había debajo de todo el cielo,* fueron cubiertos.</p>	
<p>20 Quince codos más alto subieron las aguas, después que fueron cubiertos los montes.</p>	
<p>21 Y murió toda carne que se mueve sobre la tierra, así de aves como de ganado y de bestias, y de todo reptil que se arrastra sobre la tierra, y todo hombre.</p>	
<p>22 Todo lo que tenía aliento de espíritu de vida en sus narices, todo lo que había en la tierra, murió.</p>	
<p>23 Así fue destruido todo ser que vivía sobre la faz de la tierra, desde el hombre hasta la bestia, los reptiles, y las aves del cielo; y fueron raídos de la tierra, y quedó solamente Noé, y los que con él estaban en el arca.</p>	
<p>24 Y prevalecieron las aguas sobre la tierra ciento cincuenta días.</p>	
<p>8</p>	
<p>1 Y se acordó Dios de Noé, y de todos los animales, y de todas las bestias que estaban con él en el arca; e hizo pasar Dios un viento sobre la tierra, y disminuyeron las aguas.</p>	<p>1 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת כָּל־הַחַיָּה וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתְּבֹה וַיַּעֲבֹר אֱלֹהִים רוּחַ עַל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁכּוּ הַמַּיִם: 2 וַיִּסְכְּרוּ מֵעִזְנַת תְּהוֹם וְאֶרְבַּת הַשָּׁמַיִם וַיִּפְּלֵא הַגְּשָׁם מִן־הַשָּׁמַיִם: 3 וַיִּשְׁכּוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הַלְוֹף וַיָּשׁוּב וַיַּחֲסְרוּ הַמַּיִם מִקְצֵה חֲמֵשִׁים חֲמֵשִׁים וּמֵאֵת יוֹם: 4 וַתִּנּוּחַ הַתְּבֹה בַּחֲדָשׁ הַשְּׁבִיעִי בִּשְׁבַע־עָשָׂר יוֹם לַחֲדָשׁ עַל הַרִי אֲרָרָט: 5 וְהַמַּיִם הָיוּ הַלְוֹף וַחֲסוּר עַד הַחֲדָשׁ הָעֲשִׂירִי בְּעֶשְׂרִי בְּאַחַד לַחֲדָשׁ נִרְאוּ רְאשֵׁי הַהָרִים:</p>
<p>2 Y se cerraron las fuentes del abismo y las cataratas del cielo; y la lluvia del cielo fue detenida.</p>	
<p>3 Y las aguas decrecían gradualmente de sobre la tierra; y se retiraron las aguas al cabo de ciento cincuenta días.</p>	
<p>4 Y reposó el arca en el mes séptimo, a los diecisiete días del mes, sobre los montes de Ararat.</p>	
<p>5 Y las aguas fueron decreciendo hasta el mes décimo; en el décimo, al primero del mes, se descubrieron las cimas de los montes.**</p>	
<p>6 Sucedió que al cabo de cuarenta días abrió Noé la ventana del arca que había hecho,</p>	<p>6 וַיְהִי מִקֶּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת־חַלּוֹן הַתְּבֹה אֲשֶׁר עָשָׂה: 7 וַיִּשְׁלַח אֶת־הָעֹרֵב וַיֵּצֵא וַיָּצוּא וַיָּשׁוּב עַד־יִבְכַּשֵׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ: 8 וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה מֵאִתּוֹ לְרֹאוֹת הַקְּלוֹף הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה: 9 וְלֹא־מָצְאָה הַיּוֹנָה מְנוּחַם לְכַף־רַגְלָהּ וַתָּשָׁב אֵלָיו אֶל־הַתְּבֹה כִּי־מַיִם עַל־פְּנֵי כָּל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחָהּ וַיָּבֵא אִתּוֹ אֵלָיו אֶל־הַתְּבֹה: 10 וַיַּחַל עוֹד שְׁבַעַת יָמִים</p>
<p>7 y envió un cuervo, el cual salió, y estuvo yendo y volviendo hasta que las aguas se secaron sobre la tierra.</p>	
<p>8 Envío también de sí una paloma, para ver si las aguas se habían retirado de sobre la faz de la tierra.</p>	

<p>⁹ Y no halló la paloma donde sentar la planta de su pie, y volvió a él al arca, porque las aguas estaban aún sobre la faz de toda la tierra.*** Entonces él extendió su mano, y tomándola, la hizo entrar consigo en el arca.</p> <p>¹⁰ Esperó aún otros siete días, y volvió a enviar la paloma fuera del arca.</p> <p>¹¹ Y la paloma volvió a él a la hora de la tarde; y he aquí que traía una hoja de olivo en el pico; y entendió Noé que las aguas se habían retirado de sobre la tierra.</p> <p>¹² Y esperó aún otros siete días, y envió la paloma, la cual no volvió ya más a él.</p>	<p>אֲחֵרִים וַיִּסֹּף שָׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה מִן־הַתְּבֵה: ¹¹ וּמָבֹא אֲלָיו הַיּוֹנָה לָעֵת לְעָרֵב וְהִגָּה עָלֶיהָ־יֵת טָרֶף בְּפִיהָ וַיָּבֵד עָלֶיהָ כִּי־קָלוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ: ¹² וַיִּיחַל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה וְלֹא־יָסְפָה שׁוּב־אֵלָיו עוֹד:</p>
<p>¹³ Y sucedió que en el año seiscientos uno de Noé, en el mes primero, el día primero del mes, las aguas se secaron sobre la tierra; y quitó Noé la cubierta del arca, y miró, y he aquí que la faz de la tierra estaba seca.</p> <p>¹⁴ Y en el mes segundo, a los veintisiete días del mes, se secó la tierra.</p> <p>¹⁵ Entonces habló Dios a Noé, diciendo:</p> <p>¹⁶ Sal del arca tú, y tu mujer, y tus hijos, y las mujeres de tus hijos contigo.</p> <p>¹⁷ Todos los animales que están contigo de toda carne, de aves y de bestias y de todo reptil que se arrastra sobre la tierra, sacarás contigo; y vayan por la tierra, y fructifiquen y multiplíquense sobre la tierra.</p>	<p>¹³ וַיְהִי בְּאַחַת וּשְׁש־מֵאוֹת שָׁנָה בְּרֵאשׁוֹן בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיִּסַּר נֹחַ אֶת־מִכְסֵה הַתְּבֵה וַיֵּרָא וְהִגָּה חָרְבוּ פְּנֵי הָאֲדָמָה: ¹⁴ וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁנַי בְּשִׁבְעָה וָעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ יָבֹשָׁה הָאָרֶץ: ¹⁵ וַיִּדְבַּר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ לֵאמֹר: ¹⁶ צֵא מִן־הַתְּבֵה אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וּבְנֵיךָ וּנְשֵׁי־בְנֵיךָ אִתְּךָ: ¹⁷ כָּל־הַחַיָּה אֲשֶׁר־אִתְּךָ מִכָּל־בֶּשֶׂר בְּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הַרְמֵשׁ הָרֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ 'הוֹצֵא' 'הוֹצֵא' אִתְּךָ וּשְׂרָצוֹ בְּאָרֶץ וּפְרוֹ וְרָבוּ עַל־הָאָרֶץ:</p>
<p>¹⁸ Entonces salió Noé, y sus hijos, su mujer, y las mujeres de sus hijos con él.</p> <p>¹⁹ Todos los animales, y todo reptil y toda ave, todo lo que se mueve sobre la tierra según sus especies, salieron del arca.</p>	<p>¹⁸ וַיֵּצֵא־נֹחַ וּבְנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בְנָיו אִתּוֹ: ¹⁹ כָּל־הַחַיָּה כָּל־הָרֹמֵשׁ וְכָל־הָעוֹף כָּל רֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ לְמִשְׁפַּחְתֵּיהֶם יָצְאוּ מִן־הַתְּבֵה:</p>
<p>²⁰ Y edificó Noé un altar a Jehová, y tomó de todo animal limpio y de toda ave limpia, y ofreció holocausto en el altar.</p> <p>²¹ Y percibió Jehová olor grato; y dijo Jehová en su corazón: No volveré más a maldecir la tierra por causa del hombre; porque el intento del corazón del hombre es malo desde su juventud; ni volveré más a destruir todo ser viviente, como he hecho.</p> <p>²² Mientras la tierra permanezca, no cesarán la sementera y la siega, el frío y el calor, el verano y el invierno, y el día y la noche.</p>	<p>²⁰ וַיִּבְנוּ נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּשְׁלַח מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִכָּל הָעוֹף הַטָּהוֹר וַיַּעַל עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ: ²¹ וַיִּרַח יְהוָה אֶת־בְּרִיחַ הַנִּיחַח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־לְבוֹ לֹא־אֶסְף לְקַלֵּל עוֹד אֶת־הָאֲדָמָה בְּעֵבֹר הָאָדָם כִּי יִצָּר לֵב הָאָדָם רַע מִנְעוּרָיו וְלֹא־אֶסְף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת־כָּל־חַי בְּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי: ²² עַד כָּל־יְמֵי הָאָרֶץ זָרַע וְקָצִיר וְקֹר וְחָם וְקִיץ וְחָרֶף וַיּוֹם וַלַּיְלָה לֹא יִשָּׁבְתוּ:</p>
<p style="text-align: center;">Pacto de Dios con Noé</p>	
<p>9</p>	
<p>¹ Bendijo Dios a Noé y a sus hijos, y les dijo: Fructificad y multiplicaos, y llenad la tierra.</p>	<p>¹ וַיְבָרֵךְ אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת־בְּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת־הָאָרֶץ: ² וּמִוֹרְאֵכֶם וּחֲתֻכֵּיכֶם יִהְיֶה עֲלֵיכֶם כָּל־יְמֵי חַיְתְּכֶם וְעַל כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם</p>

<p>² El temor y el miedo de vosotros estarán sobre todo animal de la tierra, y sobre toda ave del cielo, en todo lo que se mueva sobre la tierra, y en todos los peces del mar; en vuestra mano son entregados.</p> <p>³ Todo lo que se mueve y vive, os será para mantenimiento: así como las legumbres y plantas verdes, os lo he dado todo.</p> <p>⁴ Pero carne con su vida, que es su sangre, no comeréis.</p> <p>⁵ Porque ciertamente demandaré la sangre de vuestras vidas; de mano de todo animal la demandaré, y de mano del hombre; de mano del varón su hermano demandaré la vida del hombre.</p>	<p>בְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמָשׁ הָאֲדָמָה וּבְכֹל־דָּגַי הַיָּם בְּיַדְכֶם נִתְּנוּ: ³ כָּל־רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא־חַי לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ כִּי־רָק לְעֹשֶׂב נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל: ⁴ אֲדֹב־בָּשָׂר בְּנִפְשׁוֹ דָּמוֹ לֹא תֹאכְלוּ: ⁵ וְאֵד אֶת־דַּמְכֶם לְנַפְשׁוֹתֵיכֶם אֲדַרְשׁ מִיַּד כָּל־חַיָּה אֲדַרְשְׁנָו וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּד אִישׁ אָחִיו אֲדַרְשׁ אֶת־נַפְשׁ הָאָדָם:</p>
<p>⁶ El que derramare sangre de hombre, por el hombre su sangre será derramada; porque a imagen de Dios es hecho el hombre.</p>	<p>⁶ שִׁפְךָ דָּם הָאָדָם בְּאָדָם דָּמוֹ יִשְׁפָּךְ כִּי בַצֶּלֶם אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת־הָאָדָם:</p>
<p>⁷ Mas vosotros fructificad y multiplicaos; procread abundantemente en la tierra, y multiplicaos en ella.</p>	<p>⁷ וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ שְׂרָצוּ בְּאֶרֶץ וּרְבוּ־בָהּ: ⁸</p>
<p>⁸ Y habló Dios a Noé y a sus hijos con él, diciendo:</p> <p>⁹ He aquí que yo establezco mi pacto con vosotros, y con vuestros descendientes después de vosotros;</p> <p>¹⁰ y con todo ser viviente que está con vosotros; aves, animales y toda bestia de la tierra que está con vosotros, desde todos los que salieron del arca hasta todo animal de la tierra.</p> <p>¹¹ Estableceré mi pacto con vosotros, y no exterminaré ya más toda carne con aguas de diluvio, ni habrá más diluvio para destruir la tierra.</p> <p>¹² Y dijo Dios: Esta es la señal del pacto que yo establezco entre mí y vosotros y todo ser viviente que está con vosotros, por siglos perpetuos:</p> <p>¹³ Mi arco he puesto en las nubes, el cual será por señal del pacto entre mí y la tierra.</p> <p>¹⁴ Y sucederá que cuando haga venir nubes sobre la tierra, se dejará ver entonces mi arco en las nubes.</p> <p>¹⁵ Y me acordaré del pacto mío, que hay entre mí y vosotros y todo ser viviente de toda carne; y no habrá más diluvio de aguas para destruir toda carne.</p> <p>¹⁶ Estará el arco en las nubes, y lo veré, y me acordaré del pacto perpetuo entre Dios y todo ser viviente, con toda carne que hay sobre la tierra.</p> <p>¹⁷ Dijo, pues, Dios a Noé: Esta es la señal del pacto que he establecido entre mí y toda carne que está sobre la tierra.</p>	<p>⁸ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ וְאֶל־בְּנָיו אִתּוֹ לֵאמֹר: ⁹ וְאַנִּי הִנְנִי מִקִּים אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאִת־זֶרְעֲכֶם אַחֲרֵיכֶם: ¹⁰ וְאֵת כָּל־נֹפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם בְּעֹף בַּבְּהֵמָה וּבְכָל־חַיַּת הָאֲרֶז אִתְּכֶם מִכָּל־יִצְאֵי הַתְּבוֹה לְכָל־חַיַּת הָאֲרֶז: ¹¹ וְהִקְמַתִּי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא־יִכָּרֵת כָּל־בָּשָׂר עוֹד מִמֵּי הַמַּבּוּל וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל לְשַׁחַת הָאֲרֶז: ¹² וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֹאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֹפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם: ¹³ אֶת־קַשְׁתִּי נֹתַתִּי בְּעַנְנוֹ וְהַיְתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאֲרֶז: ¹⁴ וְהָיָה בְּעַנְנֵי עָנָן עַל־הָאֲרֶז וְנִרְאָתָה הַקַּשֶׁת בְּעַנְנוֹ: ¹⁵ וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֹפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד הַמַּבּוּל לְשַׁחַת כָּל־בָּשָׂר: ¹⁶ וְהַיְתָה הַקַּשֶׁת בְּעַנְנוֹ וְרִאִיתֶיהָ לְזִכָּר בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל־נֹפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאֲרֶז: ¹⁷ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ זֹאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר הִקְמַתִּי בֵּינִי וּבֵין כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאֲרֶז: ¹⁸</p>
<p style="text-align: center;">Embriaguez de Noé</p>	
<p>¹⁸ Y los hijos de Noé que salieron del arca fueron Sem, Cam y Jafet; y Cam es el padre de Canaán.</p> <p>¹⁹ Estos tres son los hijos de Noé, y de ellos fue llena toda la tierra.</p>	<p>¹⁸ וַיְהִיוּ בְנֵי־נֹחַ הַיִּצְאָיִם מִן־הַתְּבוֹה שֵׁם וְחָם וְיָפֶת וְחָם הוּא אָבִי כְנָעַן: ¹⁹ שְׁלֹשָׁה אֱלֹהֵי בְנֵי־נֹחַ וּמֵאֵלֶּה נִמְלְאָה כָּל־הָאֲרֶז:</p>

<p>²⁰ Después comenzó Noé a labrar la tierra, y plantó una viña; ²¹ y bebió del vino, y se embriagó, y estaba descubierto en medio de su tienda. ²² Y Cam, padre de Canaán, vio la desnudez de su padre, y lo dijo a sus dos hermanos que estaban afuera. ²³ Entonces Sem y Jafet tomaron la ropa, y la pusieron sobre sus propios hombros, y andando hacia atrás, cubrieron la desnudez de su padre, teniendo vueltos sus rostros, y así no vieron la desnudez de su padre. ²⁴ Y despertó Noé de su embriaguez, y supo lo que le había hecho su hijo más joven,</p>	<p>²⁰ בִּנְחָל גֵּחַ אִישׁ הָאֲדָמָה וַיִּטֵּעַ כֶּרֶם: ²¹ וַיִּשְׁתֶּה מִן־הַיַּיִן וַיִּשְׁכָּר וַיִּתְגַּל בְּתוֹךְ אֹהֶל־הָאֵלֶּה: ²² וַיֵּרָא חָם אָבִי כְנָעַן אֶת עֲרוֹת אָבִיו וַיִּגַּד לְשְׁנֵי־אֶחָיו בְּחוּץ: ²³ וַיִּקַּח נֹחַ וַיִּפֹּת אֶת־הַשְּׂמֹלֶה וַיִּשְׂמֹו עַל־שָׁכְמָם שְׁנֵיהֶם וַיִּלְכוּ אַחֲרָיִת וַיִּכְסּוּ אֶת עֲרוֹת אֲבִיהֶם וּפְנֵיהֶם אַחֲרָיִת וְעֲרוֹת אֲבִיהֶם לֹא רָאוּ: ²⁴ וַיִּיקֶץ גֵּחַ מִיַּיְנוֹ וַיֵּדַע אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה־לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן:</p>
<p>²⁵ y dijo: Maldito sea Canaán; Siervo de siervos será a sus hermanos.</p>	<p>²⁵ וַיֹּאמֶר אָרוּר כְּנָעַן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה לְאֶחָיו:</p>
<p>²⁶ Dijo más: Bendito por Jehová mi Dios sea Sem, Y sea Canaán su siervo. ²⁷ Engrandezca Dios a Jafet, Y habite en las tiendas de Sem, Y sea Canaán su siervo.</p>	<p>²⁶ וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי נֹחַ וַיְהִי כְנָעַן עֶבֶד לָמוֹ: ²⁷ יִפְתַּח אֱלֹהִים לְיַפֶּת וַיִּשְׁכֹּן בְּאַהֲלֵי־שָׁם וַיְהִי כְנָעַן עֶבֶד לָמוֹ:</p>
<p>²⁸ Y vivió Noé después del diluvio trescientos cincuenta años.</p>	<p>²⁸ וַיְחִי־גֹחַ אַחֲרַי הַמַּבּוּל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמֵשִׁים שָׁנָה: ²⁹ וַיְהִי כָל־יְמֵי־גֹחַ תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמֵשִׁים שָׁנָה וַיָּמָת: פ</p>

* Esto es desde la perspectiva de Noé, el cielo que podía ver y las lomas cercanas que podría haber visto si no estuvieran cubiertas de agua.

** De nuevo, esto es desde la perspectiva de Noé, las lomas que se pusieron visibles desde donde descansaba el arca.

*** Obviamente las aguas *no* estaban aún sobre la faz de toda la tierra, ya que el arca había descansado en la tierra, y las cimas de las lomas eran visibles. Pero aparentemente estaban demasiado lejos para que la paloma las alcanzara, así que desde la perspectiva de la paloma, era cierto. Pero aquí está claro que “tierra” se refiere a algo mucho más pequeño que el planeta entero.

5. Sesgos distintos en inglés y español

Es interesante que en inglés estos capítulos se prestan mucho más para el *sesgo en la traducción* que en español, más que nada porque en inglés hay muchas maneras de decir “tierra”, y que éstas varían según las palabras hebreas. Para más detalles le va a tocar leer la [versión en inglés](#) de este artículo.

6. Apéndice: las palabras que se traducen “tierra” en Génesis 6 al 9

En Génesis 6 al 9 hay tres palabras hebreas que se traducen al español como “tierra”, pero con significados levemente diferentes en hebreo. Sin embargo, como dije arriba, todas son sujetas al *sesgo en la interpretación*, como se explica arriba.

Las tres palabras son:

<p>1. La palabra hebrea אֶרֶץ /'Pereš/ es extremadamente común en el Antiguo Testamento, aparece 2503 veces, y se traduce como “tierra” en la Reina Valera (y en las otras versiones como la NVI) en todos sus usos en Génesis 6 al 9, y probablemente en todos los otros casos también, aunque no he podido verificar esto. Su forma definida הָאָרֶץ /hā'Pāreš/ “la tierra”, ocurre muchas veces en Génesis 6 al 9. Su significado abarca casi todos los usos que enumero arriba. En el texto en el cuadro a continuación, cada caso de esto está marcado de rojo.</p>
--

Frecuentemente **הָאָרֶץ** /hā' ʔāreṣ/ “la tierra” está precedida por la preposición **בְּ** /bə/ “en”, produciendo la palabra **בְּאֶרֶץ** /bā' ʔāreṣ/,⁴ traducido “**en la tierra**” en cada caso en la Reina Valera menos en Génesis 8:17, donde se traduce “**por la tierra**”.

2. Otra palabra hebrea **הָאֲדָמָה** /ʔādā'mâ/ también se encuentra en Génesis 6 al 9. También se traduce como “tierra” en la Reina Valera en todos sus usos en Génesis 6 al 9, pero su significado en hebreo es mucho más limitado, abarcando sólo los primeros dos significados dados arriba. A veces se traduce “suelo” en la Nueva Versión Internacional. Todos los casos en estos capítulos son la forma definida **הָאֲדָמָה** /hāʔādā'mâ/, “la tierra”. Todos estos casos se muestran de **azul**.

3. Otra palabra hebrea extremadamente infrecuente, **הָרֶבֶץ** /hārā'bâ/ “tierra firme, tierra seca” también se encuentra en Génesis 7:22, con el prefijo **בְּ** /bə/ “en”. La Reina Valera la traduce “en la tierra”, igual como las otras dos palabras, aunque técnicamente debe ser “en tierra”, ya que es indefinido. La NVI la traduce “la tierra firme”. Ésta se muestra de **verde claro**.

⁴ /bəhā/ “en la” se contrae a /bā/.